

Le Texte Liturgique du « Notre Père ». Évolution.

Greek Patriarchal Edition 1904	Messe de la communauté chrétienne de langue hébraïque
<p>Πάτερ ήμῶν ούντος στον οὐρανόν· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομα σου. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p> <p>ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.</p>	<p>אָבִינוּ שְׁבָנִים יְתַקְדֵשׁ שְׁמֶךָ : תְּהִבָא מְלֹכֶתךָ יַעֲשֵה רְצׂוֹנֶךָ כְבָשָׂמִים בָן בָּאָרֶץ : אַחֲלָחָם חֻקָּנוּ תְּנִלְנוּ הַיּוֹם : וַסְלַחֲלָנוּ עַל חַטָּאתֵינוּ כְפֵי שְׁפָלָחִים גַּם־אָנָחָנוּ לְחוֹזָאים לְנוּ : וְאַל־תְּבִיאָנוּ לִידֵי נִסְיוֹן כִּי אָמַרְתָּנוּ מִנְהָרָע :</p>

Messe en latin

Messe en français (de Trente à Vatican II)

Notre Père,
qui êtes aux cieux ;
Que votre nom soit sanctifié ;
Que votre règne arrive ;
Que votre volonté soit faite
sur la terre comme au ciel ;
Donnez-nous aujourd’hui
notre pain de chaque jour ;
Pardonnez-nous nos offenses
comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
mais délivrez-nous du mal.

Messe en français. Réforme concile Vatican II, 1963

Notre Père
qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd’hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Messe en français. Nouvelle traduction 2017

Notre Père
qui es aux cieux;
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd’hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Messe en anglais : catholic version (<i>anglican</i>)	
Our Father	
who art in heaven,	(<i>which...</i>)
hallowed be thy name.	(<i>Name</i>)
Thy kingdom come.	
Thy will be done,	
on earth as it is in heaven.	(<i>in earth...</i>)
Give us this day	
our daily bread;	
and forgive us our trespasses,	
as we forgive those who trespass against us;	(<i>them that...</i>)
and lead us not into temptation,	
but deliver us from evil.	